

Jean de La Fontaine,
Le Corbeau et Le
Renard

Maître Corbeau, sur un arbre
perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur
alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
«Hé ! bonjour, Monsieur du Cor-
beau.
Que vous êtes joli ! que vous me
semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de
ces bois.»
A ces mots le Corbeau ne se sent
pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tom-
ber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit :
«Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui
l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage,
sans doute.»
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne
l'y prendrait plus.

...

Jean de La Fontaine,
La korvo kaj la
vulpo

tradukita de Pejno Simono

Fraŭlo Korvo, jen arbopin-
te,
Tenis enbeke fromaĝon.
Fraŭlo Vulpo, tiun spurinte,
Voĉis allogan omaĝon.
“He, saluton, sinjoro Kor-
vul’.
Vi bela! Vi rava! Vi ĝu’ por
l’ okul’!
Sincere, se via fanfaro
Egalus al via plumaro,
Vi estus fenikso de l’ boska
popol’.”
La Korvo ĝojegis ĉe tiu pa-
rol’.
Li por najtingali
La bekon malŝlosis, igante
la predon elfali.
La Vulpo ĝin kaptis kaj diris
“Bona moŝto,
Ke flatado je l’ kosto
De l’ aŭdintoj bonvivas, ler-
nu vi nu.
Valoras fromaĝon do tiu in-
stru’.”
La Korvo, konfuza kaj hon-
ta,
Malfrue nun ĵuris pri klero
estonta.

...

Jean de La Fontaine,
Der Rabe und der
Fuchs

tradukita de Theodor Etzel.

Herr Rabe auf dem Baume
hockt,
Im Schnabel einen Käs.
Herr Fuchs, vom Dufte ange-
lockt,
Ruft seinem Witz gemäß:
»Ah, Herr Baron von Rabe,
Wie hübsch Ihr seid, wie stolz
Ihr seid!
Entspricht auch des Gesanges
Gabe
Dem schönen schwarzen Feier-
kleid,
Seid Ihr der Phönix-Vogel un-
ter allen!«
Der Rabe hört's mit höchstem
Wohlgefallen,
Läßt gleich auch seine schöne
Stimme schallen.
Da rollt aus dem Rabenschna-
bel der Fraß
Dem Fuchs ins Maul, der unten
saß.
Der lachte: »Dank für die Be-
scherung!
Von mir nimm dafür die Beleh-
rung:
Ein Schmeichler lebt von dem,
der auf ihn hört.
Die Lehre ist gewiß den Käse
wert.«
Der Rabe saß verduzt und
schwor:
Das käm ihm nicht noch einmal
vor.

...

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).*

Arg-975-1963 (2014-03-13 13:10:40)

Pri la verkinto vidu la vikipediojn http://eo.wikipedia.org/wiki/Jean_de_La_Fontaine.

*Traduko de la Franca poemo “Le Corbeau et Le Renard” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).*

Arg-975-1964 (2014-03-13 13:17:21)

Pri la tradukinto vidu la retejojn http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon_Edward_Adrian_Payne respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Pejno_Simono.

*Traduko de la Franca poemo “Le Corbeau et Le Renard” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de THEODOR ETZEL. (civila nomo: Theodor Schulze, *1873-01-09 – †1930-08-19).*

Arg-975-1965 (2014-03-13 21:06:31)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Der+Rabe+und+der+Fuchs>. Aliaj germanigo de poemo de Jean de la Fontaine troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+Fontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Theodor_Etzel.